

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 1.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 5. Januar 1867.

SAMEDI, 5 janvier 1867.

Königl.-Großh. Beschluß vom 4. Januar 1867,
den Schluß der ordentlichen Session der
Ständeverammlung von 1866 und die Ein-
berufung zu einer außerordentlichen Session
betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 60 und 72 der Verfassung;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, und nach Einsicht der
Conseilsberatung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
ist zu Unserem Bevollmächtigten ernannt, um in
Unserem Namen die am verwichenen 29. October
eröffnete ordentliche Session der Ständeversamml-
ung zu schließen.

Art. 2.

Die Ständeverammlung ist auf Montag den
7. Jannar 1867 zu einer außerordentlichen Ses-
sion einberufen, um die begonnenen Arbeiten zu
beenden und die ihr etwa noch zu machenden
Vorlagen zu beraten.

1.

Arrêté royal grand-ducal du 4 janvier 1867 con-
cernant la clôture de la session ordinaire des
États pour 1866 et la convocation des États en
session extraordinaire.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les art. 60 et 72 de la Constitution;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, et vu la délibération du
Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, est nommé Notre fondé de pouvoir à l'effet
de clore, en Notre nom, la session ordinaire de
l'Assemblée des États, qui a été ouverte le 29 oc-
tobre dernier.

Art. 2.

L'Assemblée des États est convoquée en session
extraordinaire pour lundi 7 janvier 1867, à l'es-
fet de terminer ses travaux commencés et d'exa-
miner les affaires dont elle pourra encore être
saisie.

1

Art. 3.

Wir verzichten für diese außerordentliche Session darauf, von dem Uns gemäß Art. 60 der Verfassung zuständigen Rechte, den Präsidenten der Ständeversammlung zu ernennen, Gebrauch zu machen.

Art. 4.

Wir bevollmächtigen Unsern Staatsminister, Präsidenten der Regierung, die erwähnte außerordentliche Session in Unserm Namen zu eröffnen und zu schließen.

Art. 5.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher uns „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 4. Januar 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Der Staatsminister, Präsi- Durch den Prinzen:
dent der Regierung, Der Secretär,
Baron B. de Tornaco. G. d'Olimart.

Art. 3.

Nous renonçons pour cette session extraordinaire à user du droit que Nous confère l'art. 60 de la Constitution, de nommer le Président de l'Assemblée des États.

Art. 4.

Nous donnons à Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, plein pouvoir pour ouvrir et clore, en Notre nom, la dite session extraordinaire.

Art. 5.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 4 janvier 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Prési-
dent du Gouvernement,
Baron V. DE TORNACO.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 14. December 1866, wodurch die Herstellung eines Platzes zur Abhaltung der Viehmärkte zu Echternach für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Auf den Bericht des Conseils Unserer Regierung im Großherzogthum Luxemburg vom 10. December c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Arrêté royal grand-ducal du 14 décembre 1866, déclarant d'utilité publique l'appropriation d'un emplacement destiné à la tenue des foires aux bestiaux à Echternach.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Conseil de Gouvernement dans le Grand-Duché de Luxembourg, en date du 10 décembre courant;

Notre Conseil d'État entendu;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1.

Die Beschaffung eines neuen und ergänzenden, zur Abhaltung der Viehmärkte zu Echternach herzustellenen Platzes ist für Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

Demzufolge können die zur Herstellung besagten neuen und ergänzenden Platzes erforderlichen Parzellen Privat-Eigenthums, nach Bedarf und gemäß den Bestimmungen des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen, in Besitz genommen werden.

Art. 2.

Die Communal-Verwaltung der Stadt Echternach ist ermächtigt die dieser Stadt im Orte „Capellengarten“ gehörigen Gärten eintretenden Falles dem zur Abhaltung der Viehmärkte bestimmten Platz einzuverleiben.

Art. 3.

Unser General-Director des Innern ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Mémorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg den 14. December 1866.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum :

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1.

Est déclarée d'utilité publique l'acquisition d'une place nouvelle et complémentaire à approprier pour la tenue des foires aux bestiaux à Echternach.

En conséquence les parcelles de propriété privée, nécessaires pour l'établissement de cette place nouvelle et complémentaire aux foires, pourront pour autant que de besoin, être expropriées, conformément aux dispositions afférentes de la loi du 17 décembre 1859, sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2.

L'administration communale de la ville d'Echternach est autorisée à incorporer, le cas échéant, à la place aux foires à établir, les jardins que cette ville possède au lieu dit *in den Kapellengarten*.

Art. 3.

Notre Directeur-général de l'intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 14 décembre 1866.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Le Directeur-général
de l'intérieur,
ULVELING.